

**Л. Хуа-чжу**

**Описание Тибета в  
нынешнем его состоянии  
с картою дороги из Чен-ду до  
Хлассы**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Л11

Л11 **Л. Хуа-чжу**  
Описание Тибета в нынешнем его состоянии: с картой дороги из Чен-ду до Хлассы / Л. Хуа-чжу – М.: Книга по Требованию, 2021. – 256 с.

**ISBN 978-5-458-12521-5**

**ISBN 978-5-458-12521-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



# О Г Л А В Л Е Н І Е

## І Ч А С Т И.

|   | Стр. |
|---|------|
| Предувѣдомленіе ошъ Переводчика. - - - -  | IX   |
| Предисловіе Сочинителя. - - - - -   | XV   |
| Предувѣдомленіе Сочинителя. - - - - -   | XXI  |
| Замѣчаніе на <i>Чень-ду-фу</i> . - - - - -  | 1    |
| Показаніе пуши ошъ <i>Чень-ду</i> до <i>Да-цзянь-лу</i> .   | 2    |
| Замѣчаніе на <i>Да-цзянь-лу</i> . - - - - -   | 12   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Да-цзянь-лу</i> до <i>Литана</i> .  | 15   |
| Замѣчаніе на <i>Литанъ</i> . - - - - -  | 21   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Литана</i> до <i>Батана</i> . -   | 24   |
| Замѣчаніе на <i>Батанъ</i> . - - - - -  | 27   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Батана</i> до <i>Цяпдо</i> . -  | 30   |
| Замѣчаніе на <i>Цяпдо</i> . - - - - -   | 38   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Цяпдо</i> до <i>Хларк</i> . - -   | 42   |
| Замѣчаніе на <i>Хларк</i> . - - - - -   | 52   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Хларк</i> до <i>Хлассы</i> . - -  | 55   |
| Замѣчаніе на <i>Хлассу</i> . - - - - -  | 58   |
| Изображеніе <i>Хлассы</i> . - - - - -   | 66   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Хлассы</i> до <i>Чжаскхлюмбы</i> .  | 68   |
| Замѣчаніе на <i>Чжаскхлюмбу</i> . - - - - -   | 71   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Чжаскхлюмбы</i> до <i>Нелана</i> .  | 74   |
| Показаніе пуши ошъ <i>Да-цзянь-лу</i> до <i>Цяпдо</i><br>пустынною дорогою. - - - - -             | 77   |
| Показаніе пустынной дороги ошъ <i>Цяпдо</i> чрезъ<br><i>Рыбѹцъсп</i> въ <i>Хлассу</i> . - - - - - | 79   |

# VI

|   | Сторон. |
|---|---------|
| Показаніе пуши ошь <i>Хлассы</i> до <i>Чжаскхлюмбы</i> ошь раздѣленія дороги при <i>Талу</i> . -    | 81      |
| Показаніе пуши ошь <i>Чжаскхлюмбы</i> въ <i>Неламъ</i> другою дорогою чрезъ <i>Нартханъ</i> . -     | 81      |
| Показаніе пуши ошь <i>Чжаскхлюмбы</i> въ <i>Хлассу</i> чрезъ <i>Цзэданъ</i> . - - - - -             | 82      |
| Показаніе пуши изъ <i>Сунъ-планъ-тъхинъ</i> до <i>Тибета</i> чрезъ брѣпость <i>Хуанъ-шенъ-гуанъ</i> | 83      |
| Показаніе пуши ошь <i>Хлассы</i> до <i>Галцзанъ-кумъ</i> чрезъ <i>Жмбагынь</i> . - - - - -          | 84      |
| Показаніе пуши ошь <i>Сн-никъ-фу</i> до <i>Хлассы</i> .   | 85      |

## О Г Л А В Л Е Н І Е

### И Ч а с т и

|   |     |
|---|-----|
| Надпись на покореніе Тибета. - - - - -    | 89  |
| Замѣчаніе. - - - - -                      | 93  |
| Историческое обозрѣніе Тибетскаго народа. | 94  |
| Границы Тибета. - - - - -                 | 110 |
| Замѣчаніе. - - - - -                      | 113 |
| Облеченіе въ достоинство. - - - - -       | 113 |
| Представленіе данн къ Двору. - - - - -    | 115 |
| Замѣчаніе. - - - - -                      | 119 |
| Времячисленіе. - - - - -                  | 120 |
| Годичные праздники. - - - - -             | 124 |
| Замѣчаніе. - - - - -                      | 133 |
| Воинскія уложенія. - - - - -              | 134 |
| Уголовные законы. - - - - -               | 136 |
| Подати и повинности. - - - - -            | 138 |
| Требованія и отправленія. - - - - -       | 140 |

## VII

|   | Стран. |
|---|--------|
| Начальники. - - - - -   | 142    |
| Замѣчаніе. - - - - -  | 143    |
| Одѣяніе. - - - - -  | 144    |
| Пища. - - - - -   | 149    |
| Правила учтивости. - - - - -                                    | 152    |
| Браки. - - - - -  | 154    |
| Похороны. - - - - -   | 159    |
| Зданія. - - - - -   | 161    |
| Замѣчаніе. - - - - -  | 162    |
| Врачеваніе и лѣкарства. - - - - -                               | 164    |
| Ворожба. - - - - -  | 165    |
| Замѣчаніе. - - - - -  | 166    |
| Торжища. - - - - -  | 167    |
| Художники. - - - - -  | 169    |
| Замѣчаніе. - - - - -  | 169    |
| Горы и рѣки. - - - - -  | 170    |
| Достопамятности въ Хласѣ. - - - - -                             | 179    |
| Замѣчаніе. - - - - -  | 180    |
| Монастыри. - - - - -  | 181    |
| Произведенія земли. - - - - -                                   | 192    |
| Краткія замѣчанія. - - - - -                                    | 196    |
| Извлеченіе изъ записокъ. - - - - -                              | 196    |
| Дополненіе къ статистическимъ свѣдѣніямъ о<br>Тибетѣ. - - - - - | 201    |
| О вѣрѣ и духовенствѣ Тибетскомъ - - - - -                       | 207    |



## Предуввѣдомленіе отъ Перевод- чика.

---

При чтеніи перевода читателю не бесполезно имѣть нѣкоторыя свѣдѣнія о самомъ подлинникѣ. Описаніе Тибвта есть сочиненіе одного гражданскаго Китайскаго чиновника, бывшаго въ семь Государствъ по дѣламъ своей должности, что можно видѣть изъ его предисловія. Сочинитель, слѣдуя образу сужденія, утверждаемаго въ немъ воспитаніемъ и правилами его отечества; нерѣдко обращалъ вниманіе на такіе предметы, которые по существу своему съ перваго взгляда покажутся намъ малозначащими, а слѣдовательно и скудными. Но сіи предметы въ системѣ Китайской политики составляютъ необходимыя части государственнаго правленія, и по сей причинѣ не могутъ быть изъяты изъ описаній юговосточной Азіи. Вѣрющія грамоты Европейскихъ посольствъ, пріемные обряды и

самое слово по дарки и понынѣ считаются затруднительнѣйшими статьями въ сношеніяхъ Европы съ Китаемъ. Въ описаніи прогихъ предметовъ сочинитель хотя весьма кратокъ, но върнѣ и не предлагаетъ тѣхъ поверхностныхъ замѣтаній, каковыми и Европейскіе путешественники нерѣдко вводятъ насъ въ порѣшительное о гужихъ земляхъ сужденіе. И ежели описаніе странъ и народовъ должно цѣнить по достоинству предметовъ и по върности повѣствованія, то представляю критикѣ и мнѣнію просвѣщенной публики опредѣлить первое; въ отношеніи же ко второму смѣю предудомитъ гитателей, что о върности описанія неоднократно я освѣдомлялся и у Китайцевъ, жившихъ въ Тибетъ, и у Тибетцевъ, пріѣзжавшихъ въ Пекинъ при своихъ посольствахъ.

Самое сочиненіе хотя написано съ довольною ясностію, но не довольно подробно въ отношеніи къ нашимъ недостаточнымъ свѣдѣніямъ о Тибетѣ. Въ Китаѣ Землеописаніе не составляетъ особливої науки, и ученіе Китайцы, при хорошемъ знаніи своихъ земель, въ изображеніи иностранныхъ Государствъ сбивчивы и вообще темны. И какъ они, держась естествен-

наго закона; сами не имѣютъ ни храмовъ, ни обрядовъ для всенароднаго богослуженія; то при обзорѣнн вѣншнихъ народовъ слегка касаются религій, и обряды ея почитаютъ болѣе обыкновеніями, нежели священными установленіями. По сему пригнанъ я приложилъ въ концѣ сего перевода дополненіе къ статистическимъ свѣдѣніямъ о Тибетѣ, и присовокупилъ замѣчаніе о вѣрѣ и духовенствѣ Тибетскомъ. Историческое обзорѣніе Тибетскаго народа грезмѣрно кратко, даже въ отношеніи къ однимъ достопримѣчательнымъ происшествіямъ; сверхъ сего содержитъ въ себѣ свѣдѣніа, болѣе относящіяся къ политическимъ связямъ Тибета съ Китаемъ. Будущи связанъ долгомъ перевода, я не могъ пополнить сего очевиднаго недостатка; а только для означенія времени происшествій присовокупилъ годы Христіанскаго лѣтоисчисленія. Со временемъ надѣюсь сообщить публикѣ Исторію сего Государства, извлетенную изъ Китайскихъ же Лѣтописей.

Вмѣсто четырехъ отдѣленій, изъ которыхъ состоитъ подлинникъ, я за лучшее нашелъ раздѣлить переводъ сей на семь частей, изъ которыхъ въ первой собралъ все путешествіе соискателя, а во

второй помѣстилъ его спанженбургское описаніе Тибета.

Сдѣлавъ малозначущія поправки въ самомъ расположеніи соименія, я долженъ былъ, вмѣсто подной географической карты Тибета, представить одинъ только гертежъ дорогъ, по которой соименитель совершилъ путешествіе по Тибету, долженъ опустить краткій словарь Тибетскихъ словъ, и отложить гертежъ тамошнихъ одѣній. Читателю не трудно отгадать приемы сего. Карта безъ описанія, слова безъ буквъ и одѣнія безъ красокъ не могутъ удовлетворить любопытства.

Дорожная карта, можетъ быть, на первый слугай изумитъ читателя двоястію словъ. Надобно знать, что прежній выговоръ собственныхъ именъ, будучи въ самомъ истощеніи, т. е. на Маньчжурскомъ языкѣ, не очень вѣренъ, еще болѣе испорченъ Европейцамъ по недостатку буквъ для правильнаго выраженія Тибетскихъ звуковъ. Сіе самое побудило меня писать обшесныя имена, какъ произносятся Тибетцы, пріѣзжающіе въ Пекинъ изъ самой Хлассы. Въ сіе описаніе входитъ также не мало Китайскихъ

### XIII

рѣженій, для которыхъ принято правиломъ писать многосложныя слова, отдѣляя каждый знакъ грезъ тире-. Для любителей учености таковая ясность или дробность иногда нужна бываетъ.

Мѣста, гдѣ встрѣгались или вещи малоизвѣстныя, или слова малопонятныя, я старался пояснить собственными примѣганіями; къ любопытнѣйшимъ статьямъ сдѣланы даже небольшія пополненія въ выноски: но все, прибавленное мною, или потерпнуто изъ вѣрныхъ историческихъ источниковъ, или заимствовано изъ свѣдѣній, сообщенныхъ мнѣ Тибетцами.

